

22001A0622(01)

L 167/21

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

22.6.2001

**ACORD**

**sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană și Republica Chile de adăugare a unui protocol privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal la Acordul-cadru de cooperare dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Chile, pe de altă parte**

A. Scrisoarea Comunității Europene

Bruxelles, 13 iunie 2001

Stimate domn,

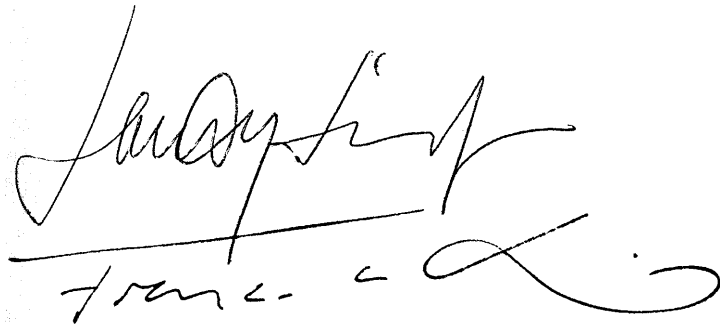
Am onoarea de a face referire la negocierile care au avut loc între reprezentanții Comunității Europene și ai Republicii Chile în vederea încheierii unui protocol privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, în cadrul instituțional prevăzut de Acordul-cadru semnat la Florența la 21 iunie 1996 și intrat în vigoare la 1 februarie 1999.

Prezentul protocol, al cărui text este anexat, va face parte integrantă din acordul cadru sus-menționat și va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei la care este notificată îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

V-aș fi recunoscător dacă ați binevoi să confirmați acordul guvernului dumneavoastră privind conținutul prezentei scrisori.

Vă rog să primiți, stimate domn, expresia înaltei mele considerații.

În numele Comunității Europene



Francesco Pannofino

## B. Scrisoarea Republicii Chile

Bruxelles, 13 iunie 2001

Stimate domn,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră de astăzi având următorul conținut:

„Am onoarea de a face referire la negocierile care au avut loc între reprezentanții Comunității Europene și ai Republicii Chile în vederea încheierii unui protocol privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, în cadrul instituțional prevăzut de Acordul-cadru semnat la Florența la 21 iunie 1996 și intrat în vigoare la 1 februarie 1999.

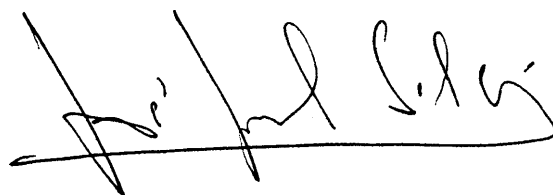
Prezentul protocol, al cărui text este anexat, va face parte integrantă din acordul cadru susmenționat și va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei la care este notificată îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

V-aș fi recunoscător dacă ați binevoi să confirmați acordul guvernului dumneavoastră privind conținutul prezentei scrisori.”

Sunt în măsură să vă confirm acordul guvernului meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să primiți, stimate domn, expresia înaltei mele considerații.

*Pentru Guvernul Republicii Chile*



—

**PROTOCOL**  
**privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal**

*Articolul 1*

**Definiții**

În sensul prezentului protocol:

„legislație vamală” înseamnă actele cu putere de lege și normele administrative adoptate de Comunitate sau de Chile care reglementează importul, exportul, tranzitul de mărfuri și plasarea acestora sub orice alt regim sau procedură vamală, inclusiv măsurile de interdicție, de restricție și de control;

„autoritatea solicitantă” înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată de una dintre părțile contractante în acest scop și care formulează o solicitare de asistență în baza prezentului protocol;

„autoritatea solicitată” înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată de una dintre părțile contractante în acest scop și care primește o solicitare de asistență în baza prezentului protocol;

„date cu caracter personal” înseamnă toate informațiile referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă;

„operațiune care încalcă legislația vamală” înseamnă orice încălcare sau tentativă de încălcare a legislației vamale;

„informații” înseamnă toate datele, documentele, rapoartele certificate pentru conformitate sau copiile certificate corespunzătoare, sau alte comunicări, pe orice tip de suport.

*Articolul 2*

**Domeniul de aplicare**

(1) Părțile contractante își acordă asistență reciprocă, în domeniile lor de competență, în modul și în condițiile prevăzute de prezentul protocol, pentru a asigura aplicarea corectă a legislației vamale, în special prin prevenirea, investigarea și combaterea operațiunilor care încalcă această legislație.

(2) Asistența în domeniul vamal prevăzută de prezentul protocol, se aplică oricărei autorități administrative a părților contractante competentă pentru aplicarea prezentului protocol. Această asistență nu aduce atingere dispozițiilor care reglementează asistența reciprocă în domeniul penal. De asemenea, aceasta nu se aplică informațiilor obținute în baza competențelor exercitate la cererea autorității judiciare, cu excepția cazului în care comunicarea acestor informații este autorizată de acea autoritate.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 10, asistența acordată în cadrul prezentului protocol este oferită în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative ale fiecărei părți contractante.

(4) Asistența pentru recuperarea drepturilor, taxelor sau a amenzilor nu face parte din domeniul de aplicare al prezentului protocol.

*Articolul 3*

**Asistență la cerere**

(1) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată comunică acesteia orice informație utilă care îi permite să asigure că legislația vamală este aplicată corect, inclusiv informațiile privind activitățile constatate sau planificate care constituie sau sunt susceptibile de a constitui operațiuni care încalcă legislația vamală.

(2) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată o informează pe aceasta:

(a) dacă mărfurile exportate de pe teritoriul uneia dintre părțile contractante au fost importate legal pe teritoriul celeilalte părți contractante, specificând, dacă este cazul, regimul vamal aplicat mărfurilor;

(b) dacă mărfurile importate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante au fost exportate legal de pe teritoriul celeilalte părți contractante, specificând, dacă este cazul, regimul vamal aplicat mărfurilor.

(3) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată ia, în cadrul actelor sale cu putere de lege și normelor administrative, măsurile necesare pentru a asigura supravegherea specială a:

(a) persoanelor fizice sau juridice cu privire la care există motive întemeiate pentru a considera că au fost sau sunt implicate în operațiuni care încalcă legislația vamală;

(b) locurilor în care mărfurile au fost sau pot fi depozitate în așa fel încât există motive întemeiate pentru a considera că aceste mărfuri sunt destinate folosirii în operațiuni care încalcă legislația vamală;

(c) mărfurilor care sunt sau pot fi transportate în așa fel încât există motive întemeiate pentru a considera că sunt destinate folosirii în operațiuni care încalcă legislația vamală;

(d) mijloacelor de transport care sunt sau pot fi folosite în așa fel încât există motive întemeiate pentru a considera că sunt destinate folosirii în operațiuni care încalcă legislația vamală.

*Articolul 4*

**Asistență spontană**

Părțile contractante își acordă reciproc asistență, din proprie inițiativă și în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative, în cazul în care consideră că această asistență este necesară pentru aplicarea corectă a legislației vamale, în special prin furnizarea informațiilor obținute cu privire la:

— acțiuni care sunt sau care par să fie operațiuni care încalcă legislația vamală și care pot prezenta interes pentru cealaltă parte contractantă;

- noi mijloace sau metode folosite pentru efectuarea operațiunilor care încalcă legislația vamală;
- mărfuri despre care se știe că fac obiectul operațiunilor care încalcă legislația vamală;
- persoane fizice sau juridice cu privire la care există motive întemeiate pentru a considera că au fost sau sunt implicate în operațiuni care încalcă legislația vamală;
- mijloace de transport cu privire la care există motive întemeiate pentru a considera că au fost, sunt sau pot fi folosite în operațiuni care încalcă legislația vamală.

#### Articolul 5

##### Transmitere, notificare

La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată ia, în conformitate cu actele cu putere de lege și normelor administrative aplicabile acesteia din urmă, măsurile necesare în vederea:

- transmiterii oricăror documente sau
- notificării oricăror decizii,

provenind de la autoritatea solicitantă și care intră în domeniul de aplicare a prezentului protocol, unui destinatar care are reședința sau este stabilit pe teritoriul autorității solicitate.

Cererile pentru transmiterea documentelor sau notificarea deciziilor sunt făcute în scris într-o limbă oficială a autorității solicitate sau într-o limbă acceptabilă pentru acea autoritate.

#### Articolul 6

##### Forma și conținutul cererilor de asistență

(1) Cererile formulate în temeiul prezentului protocol sunt făcute în scris. Ele sunt însoțite de documentele necesare pentru soluționarea lor. În situații de urgență, se pot accepta cereri verbale, dar ele trebuie confirmate în scris în termen de șapte zile, în caz contrar fiind considerate nule și neavenite.

(2) Cererile formulate în temeiul alineatului (1) conțin următoarele informații:

- (a) autoritatea solicitantă;
- (b) măsura solicitată;
- (c) obiectul și motivul cererii;
- (d) actele cu putere de lege, normele administrative și alte elemente juridice pertinente;
- (e) indicații cât mai exacte și complete posibil cu privire la persoanele fizice sau juridice care face obiectul anchetelor;
- (f) un rezumat al faptelor relevante și al anchetelor deja desfășurate.

(3) Cererile sunt formulate într-una dintre limbile oficiale ale autorității solicitate sau într-o limbă acceptabilă pentru acea autoritate. Această cerință nu se aplică documentelor care însoțesc cererea menționată la alineatul (1).

(4) În cazul în care o cerere nu îndeplinește cerințele de formă menționate mai sus, se poate solicita corectarea sau completarea acesteia; între timp, se pot lua măsuri conservatorii.

#### Articolul 7

##### Executarea cererilor

(1) Pentru a da curs unei cereri de asistență, autoritatea solicitată procedează, în limitele competenței sale și ale resurselor disponibile, ca și cum ar acționa în nume propriu sau la solicitarea altor autorități ale aceleiași părți contractante, furnizând informațiile pe care le deține deja, efectuând anchetele corespunzătoare sau dispunând efectuarea acestora. Această dispoziție se aplică de asemenea oricărei alte autorități căreia i-a fost adresată o cerere de către autoritatea solicitată atunci când aceasta din urmă nu poate acționa în nume propriu.

(2) Cererile de asistență se execută în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative ale părții contractante solicitate.

(3) Funcționarii unei părți contractate, împuterniciți în mod corespunzător, pot, cu acordul celeilalte părți contractante și sub rezerva condițiilor stabilite de aceasta din urmă, să fie prezenți și să obțină, de la birourile autorității solicitate sau al oricărei alte autorități interesate în conformitate cu alineatul (1), informații cu privire la activitățile care sunt sau pot fi operațiuni care încalcă legislația vamală și de care autoritatea solicitantă are nevoie în sensul prezentului protocol.

(4) Funcționarii unei părți contractate, împuterniciți în mod corespunzător, pot, cu acordul celeilalte părți contractante și sub rezerva condițiilor stabilite de aceasta din urmă, participa la anchetele desfășurate pe teritoriul acesteia din urmă.

(5) Răspunsul la cererea de asistență se transmite în termen de două luni de la primirea acesteia. În cazul în care autoritatea solicitată nu este în măsură să se conformeze unei cereri de asistență în acest termen, ea informează autoritatea solicitantă, indicând termenul estimativ în care poate răspunde respectivei cereri.

#### Articolul 8

##### Forma în care se comunică informațiile

(1) Autoritatea solicitată comunică în scris autorității solicitante rezultatele anchetelor împreună cu documentele, copiile certificate sau alte înscrisuri pertinente.

(2) Aceste informații pot fi comunicate în formă computerizată.

(3) Originalele documentelor se transmit doar la cerere, atunci când copiile certificate nu sunt suficiente. Aceste documente originale se returnează imediat ce este posibil.

#### Articolul 9

##### Excepții de la obligația de a acorda asistență

(1) Asistența poate fi refuzată sau poate fi condiționată de îndeplinirea anumitor condiții sau cerințe în cazul în care o parte este de părere că asistența acordată în baza prezentului protocol:

- (a) este susceptibilă de a aduce atingere suveranității Republicii Chile sau a unui stat membru căruia i s-a solicitat să acorde asistență în baza prezentului protocol;
- (b) este susceptibilă de a aduce atingere ordinii publice, siguranței sau altor interese esențiale, în special în cazurile menționate la articolul 10 alineatul (2), sau
- (c) încalcă un secret industrial, comercial sau profesional.

(2) Asistența poate fi amânată de către autoritatea solicitată pe motiv că ar veni în conflict cu o anchetă, o acțiune judiciară sau o procedură în curs de desfășurare. În această situație, autoritatea solicitată se consultă cu autoritatea solicitantă pentru a stabili dacă asistența poate fi acordată sub rezerva modalităților și a condițiilor pe care autoritatea solicitată le poate cere.

(3) În cazul în care autoritatea solicitantă cere o asistență pe care ea însăși nu ar fi în măsură să o acorde dacă i s-ar solicita, ea atrage atenția asupra acestui aspect în cererea sa. Îi revine autorității solicitate să decidă asupra modalității în care răspunde unei asemenea cereri.

(4) În situațiile menționate la alineatele (1) și (2), decizia autorității solicitate și motivele care stau la baza acesteia trebuie comunicate de îndată autorității solicitante.

#### Articolul 10

##### Schimb de informații și confidențialitate

(1) Orice informație comunicată, sub orice formă, în temeiul prezentului protocol are caracter confidențial sau rezervat, în funcție de normele aplicabile în fiecare dintre părțile contractante. Acestea sunt protejate de obligația secretului profesional și beneficiază de protecția acordată de legile aplicabile în acest domeniu pe teritoriul părții contractante care le primește și de dispozițiile corespunzătoare aplicabile autorităților comunitare.

(2) Datele cu caracter personal pot fi transmise doar în cazul în care partea contractantă susceptibilă să le primească se angajează să protejeze aceste date într-un mod cel puțin echivalent cu cel aplicabil cazului respectiv pe teritoriul părții contractante susceptibile să le furnizeze. În acest scop, părțile contractante își comunică reciproc informațiile privind normele aplicabile fiecăreia, inclusiv, dacă este cazul, normele juridice în vigoare în statele membre.

(3) Utilizarea, în cadrul acțiunilor judiciare sau administrative introduse ca urmare a operațiunilor care încalcă legislația vamală, a informațiilor obținute în baza prezentului protocol se consideră a fi în sensul prezentului protocol. Prin urmare, părțile contractante pot folosi ca dovezi, în procesele lor verbale, rapoarte și mărturii, precum și în cadrul procedurilor și al acțiunilor introduse în instanță, informațiile obținute și documentele consultate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol. Autoritatea competentă care a furnizat aceste informații sau care a acordat acces la aceste documente este înștiințată cu privire la respectiva utilizare.

(4) Informațiile obținute se utilizează exclusiv în sensul prezentului protocol. Atunci când una dintre părți intenționează să utilizeze aceste informații în alte scopuri, ea trebuie să obțină acordul prealabil în scris al autorității care a furnizat informațiile. O asemenea utilizare se face sub rezerva restricțiilor stabilite de respectiva autoritate.

#### Articolul 11

##### Experți și martori

Un funcționar al unei autorități solicitate poate fi autorizat să compare, în limitele autorizării acordate, în calitate de expert sau de martor în acțiuni judiciare sau administrative introduse în domenii care cad sub incidența prezentului protocol și să prezinte obiecte, documente sau copii certificate ale acestora care pot fi necesare în cadrul procedurilor respective. Cererea de a compărea trebuie să indice exact autoritatea judiciară sau administrativă în fața căreia funcționarul respectiv trebuie să se prezinte și în ce cauză și în ce calitate funcționarul va fi audiat.

#### Articolul 12

##### Cheltuielile de asistență

Părțile contractante renunță la toate pretențiile reciproce privind rambursarea cheltuielilor rezultate din aplicarea prezentului protocol, cu excepția, după caz, a cheltuielilor aferente experților și martorilor, și cele privind interpretii sau traducătorii care nu sunt angajați ai serviciilor publice.

#### Articolul 13

##### Aplicare

(1) Aplicarea prezentului protocol se încredințează, pe de o parte, autorităților vamale ale Republicii Chile și, pe de altă parte, serviciilor competente ale Comisiei Comunităților Europene și autorităților vamale ale statelor membre, după caz. Acestea decid cu privire la toate măsurile și dispozițiile practice necesare aplicării sale, ținând seama de normele în vigoare în mod special în domeniul protecției datelor. Ele pot recomanda organismelor competente modificările care, în opinia lor, ar trebui aduse prezentului protocol.

(2) Părțile contractante se consultă și se informează reciproc cu privire la modalitățile de aplicare adoptate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol. În special, ele își transmit reciproc, în fiecare an, listele autorităților competente autorizate să intervină în conformitate cu prezentul protocol.

#### Articolul 14

##### Alte acorduri

(1) Ținând seama de competențele respective ale Comunității și ale statelor membre, dispozițiile prezentului protocol:

- nu afectează obligațiile părților contractante în temeiul oricărui alt acord sau convenții internaționale;
- sunt considerate complementare acordurilor de asistență reciprocă care au fost sau pot fi încheiate în mod individual între state membre și Chile și

— nu afectează dispozițiile comunitare referitoare la comunicarea, între serviciile competente ale Comisiei Comunităților Europene și autoritățile vamale ale statelor membre, a oricărei informații obținute în temeiul prezentului protocol care ar putea prezenta interes pentru Comunitate.

(2) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), dispozițiile prezentului protocol prevalează dispozițiilor oricărui acord bilateral privind asistență reciprocă care a fost sau care poate fi încheiat în mod individual între state membre și Republica Chile,

în măsura în care dispozițiile acestuia din urmă sunt incompatibile cu cele ale prezentului protocol.

(3) Cu privire la aspectele referitoare la aplicarea prezentului protocol, părțile contractante se consultă reciproc pentru a soluționa problema în cadrul comitetului mixt instituit în baza articolului 35 din acordul-cadru de cooperare.

(4) Se instituie un grup de lucru pentru a asista comitetul mixt în gestionarea prezentului protocol.